

DOCUMENT RESUME

ED 087 262

FL 005 668

AUTHOR Wright, Terry; And Others
TITLE Palabras para Minagof (Words for Laughter).
INSTITUTION Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 73
NOTE 31p.

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
Elementary Education; *Elementary Grades;
*Instructional Materials; Language Enrichment;
*Malayo Polynesian Languages; Minority Groups;
Paperback Books; Reading Instruction; *Reading
Materials; Reading Programs; Second Languages;
Textbooks

IDENTIFIERS *Chamorro; Project Chamorro Materials

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087262

PALABRAS PARA MINAGOS

895 668



U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
AL SOURCE. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
THE NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION OR THE GVERNMENT.

ART WORK

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

P R I N T I N G

ESEA, TITLE VII
GUAM BILINGUAL - BICULTURAL PROGRAM

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

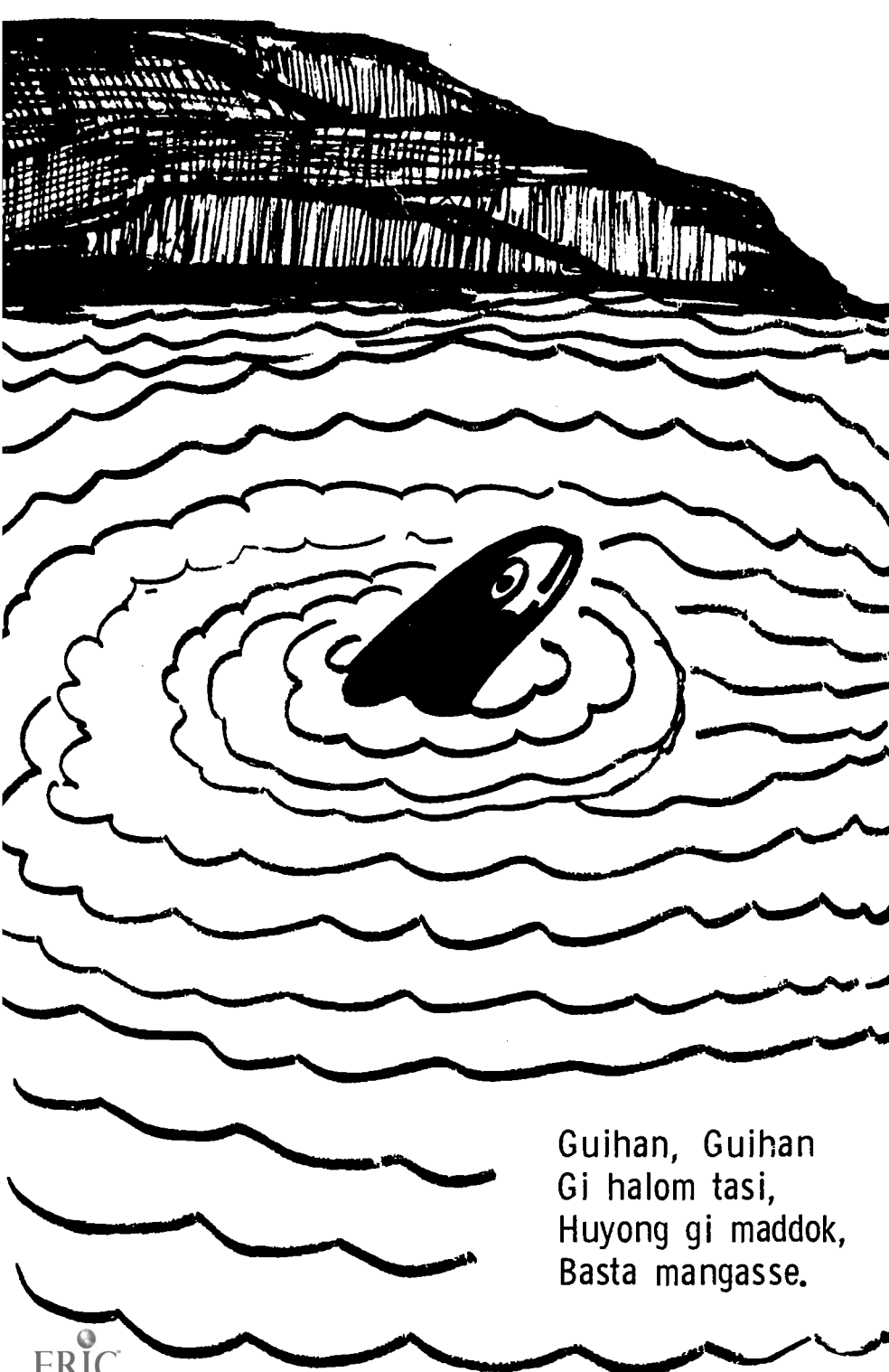
DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM



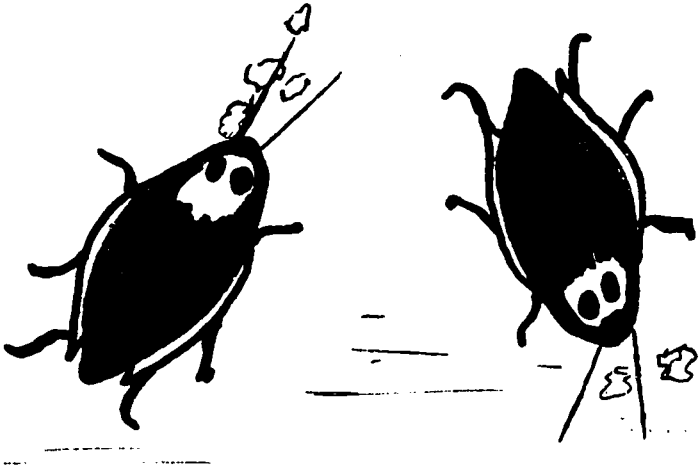
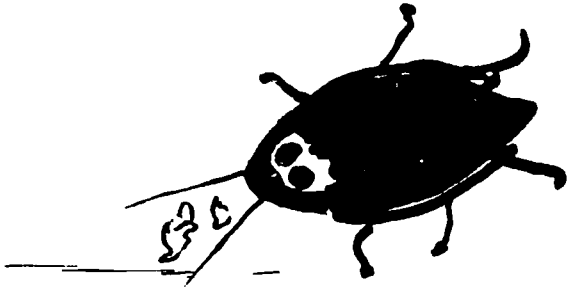
**PALABRAS
PARA MINAGOF**

TINIGE': "BILINGUAL STAFF"
GIYA ROTA

PINENTAN: TERRY WRIGHT'



Guihan, Guihan
Gi halom tasi,
Huyong gi maddok,
Basta mangasse.



Tun Kukuracha, Tun Kukuracha,
Basta, basta di mamacha.
Sa' un ma'acha,
Aguaguat na kukuracha.



I patgon nu i dakon,
I patgon nu i palacha',
I patgon nu i sakke
Siempre u magacha'.



An gumupu si Paluma,
Ya tumohge gi tronkon paipai,
Ai, che'lu-hu, Juana,
Dimu papa' ya un fanaitai.



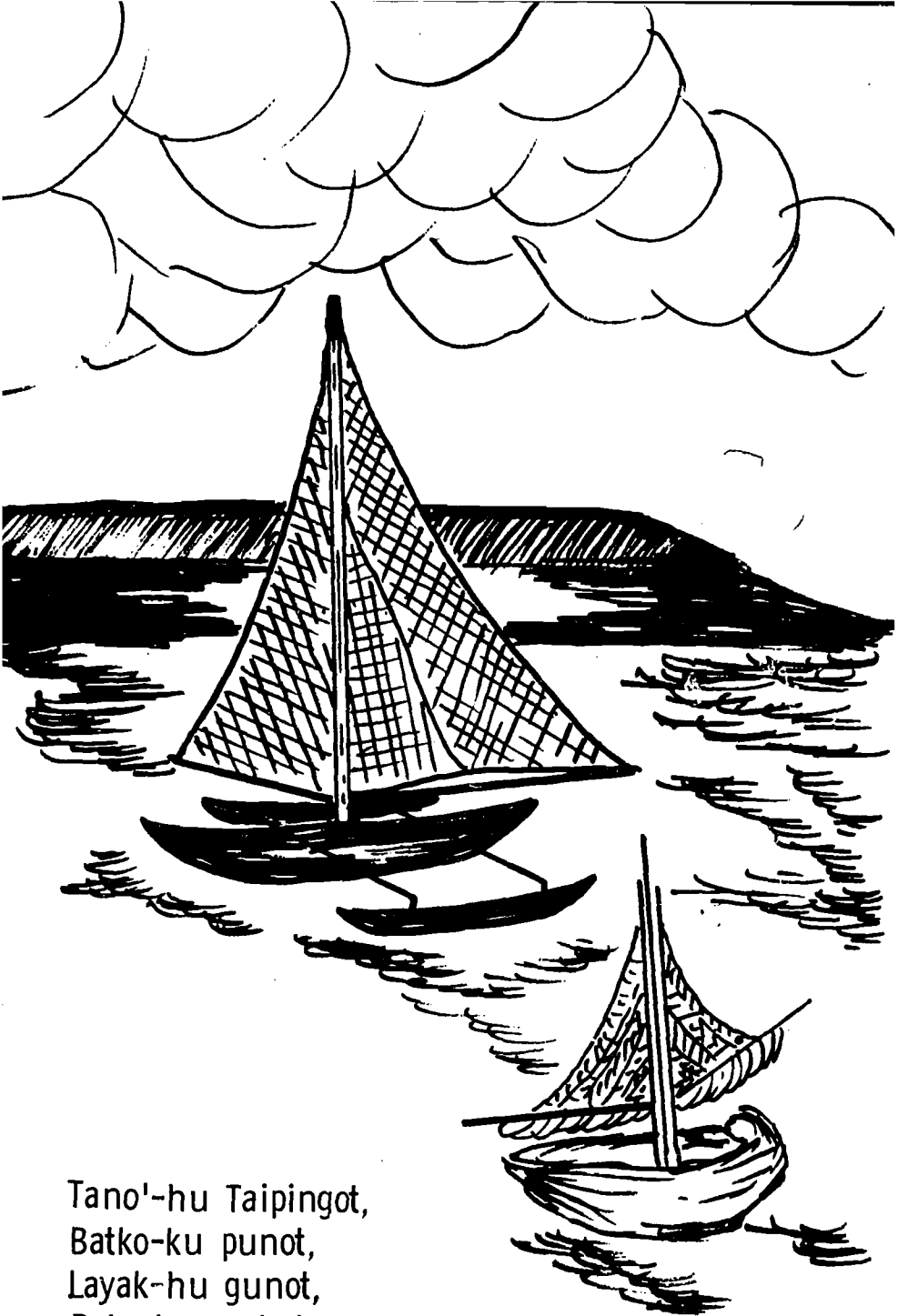
Guaha ga'-hu ga'lagu,
I na'an-ña si Manalu.
Kada humano lagu,
Sumaga gi papa' banalu.



Flores Rosa ni' bunitu
Binense si Juanitu.



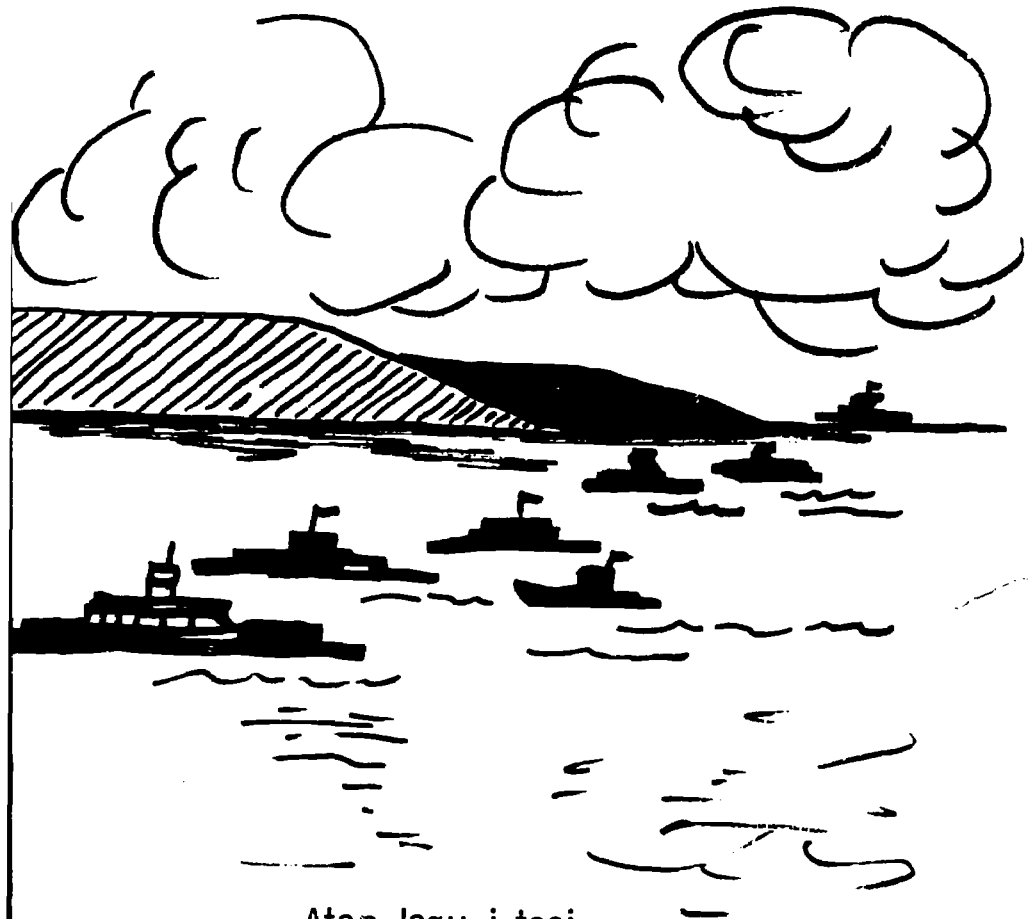
Tumunok i ichan
Gi sanlichen.
Si Jesus yan si Itang
Malagu para i liyang.



Tano'-hu Taipingot,
Batko-ku punot,
Layak-hu gunot,
Palu-hu nuhot.



Kada ora, kada minutu
Humanao si Nana
Ha aligao si Tun Nito
Gi hilo' buliku
Sa' mampos bunitu.

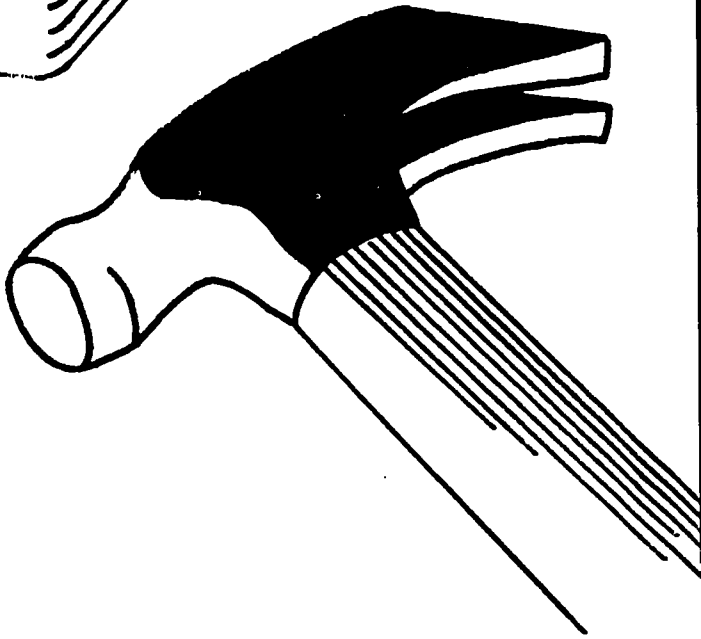
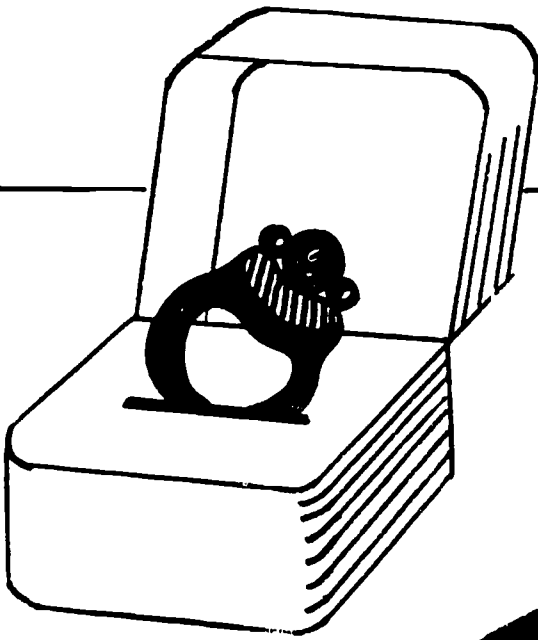


Atan lagu i tasi
Sa' bula batko,
Konne' magi si Konratu
Ya u fa'gasi todū i platu.

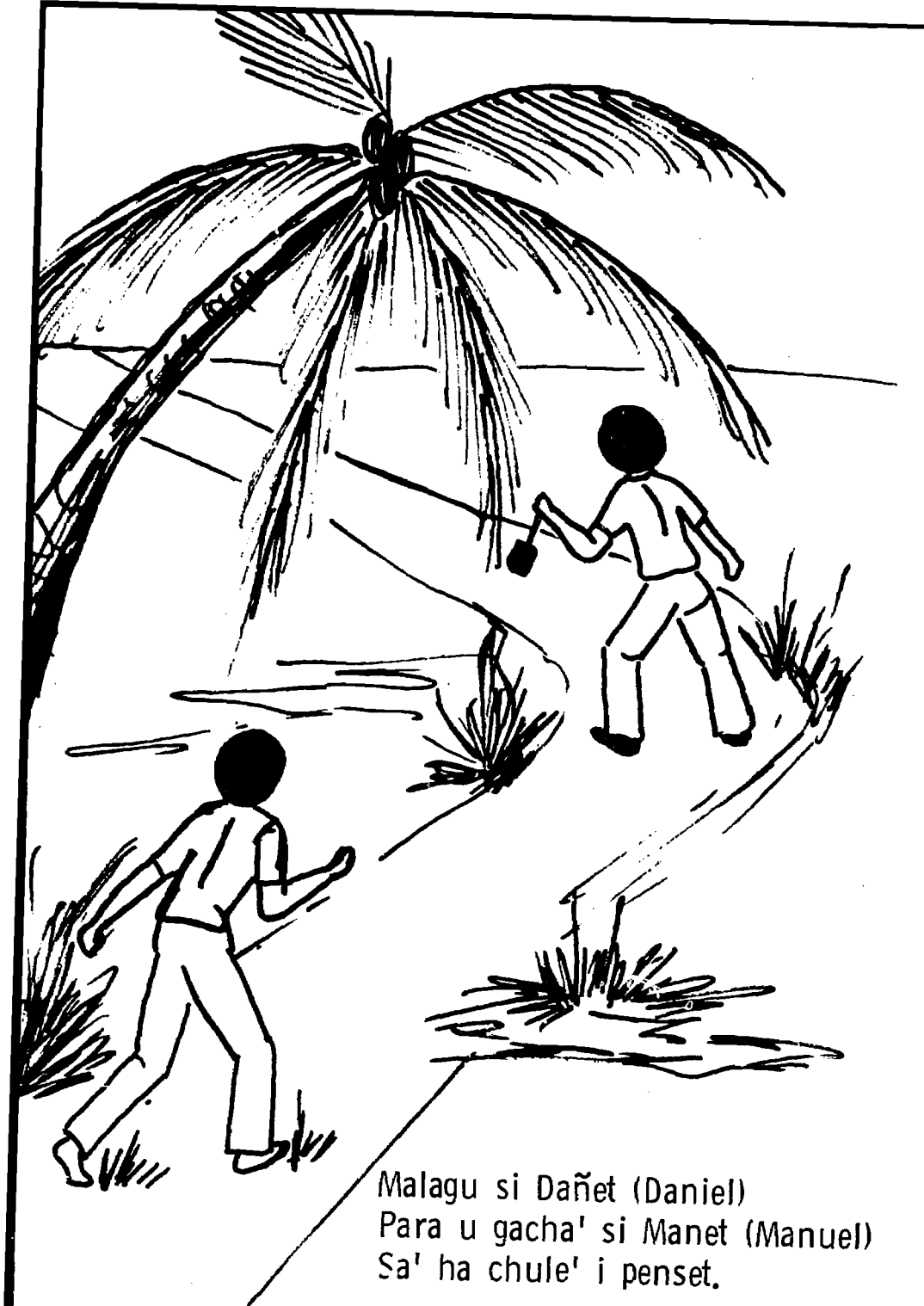




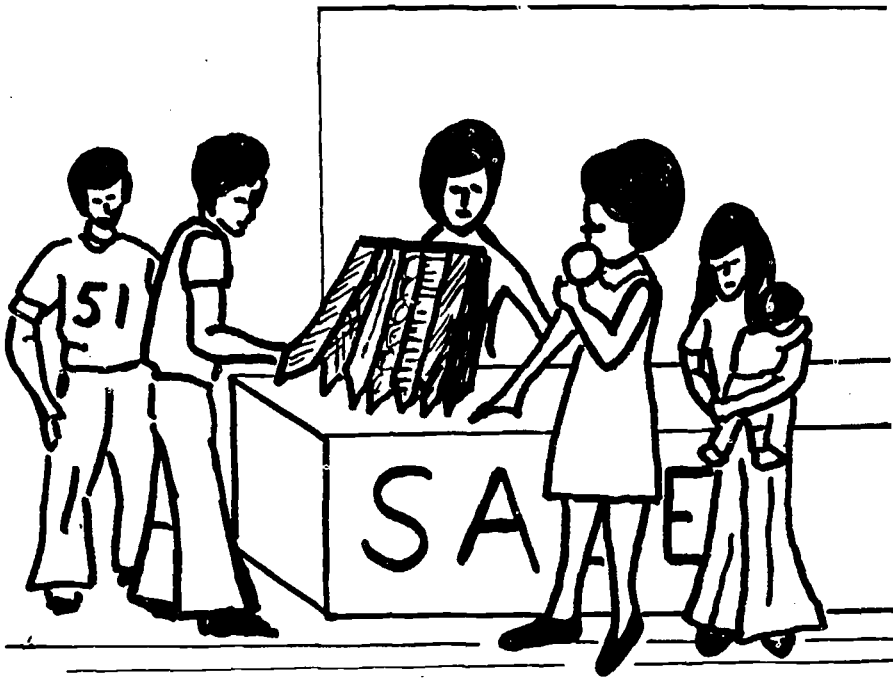
Mangge si Nana?
Gaige gi sabana.
Hafa bidada-ña?
Mamamfe' mansana.



Kao bunitu i aniyu
Ni' kulot amariyu
Yanggen un yamak ni' mattiyu?



Malagu si Dañet (Daniel)
Para u gacha' si Manet (Manuel)
Sa' ha chule' i penset.



Atan ha' si Tata
Sa' mamamahan kotbata.

Atan ha' si Nana
Sa' chumochocho mansana.

Atan i sotteru

Kalan i boferu.

Atan ha' si Ana
Sa' machom i mata-ña.

Mamaigo' i neni
Sa' esta para puengi.

6

11

4

7

5

1

2

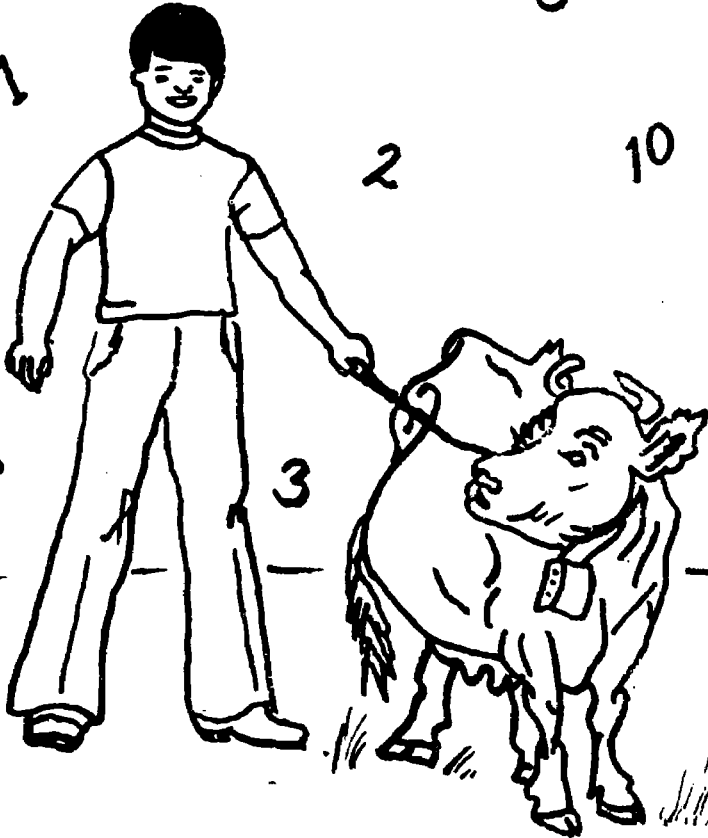
10

12

9

3

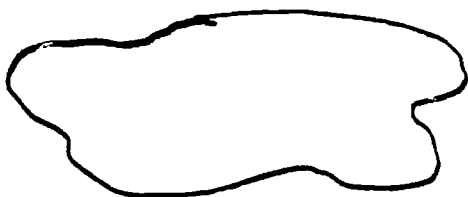
8



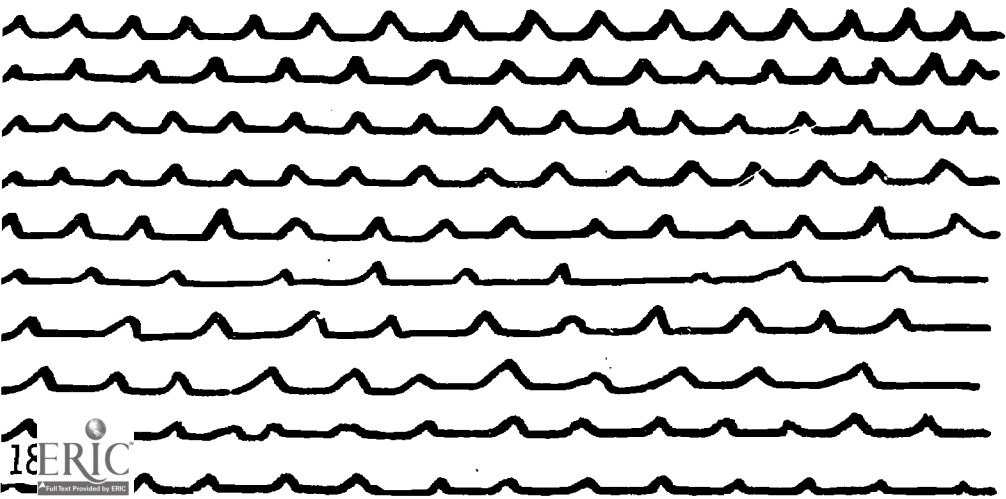
Unu, dos, tres, kuarto,
 Sigi luchan, sigi guatu.
 Sinko, sais, siette, ocho
 Munga ñalang, sigi di chumocho.
 Nuebi, dies, onse, dosse,
 Konne' i guaka ya un disonse.

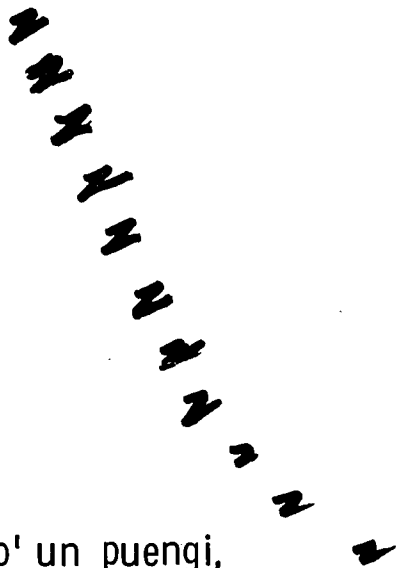
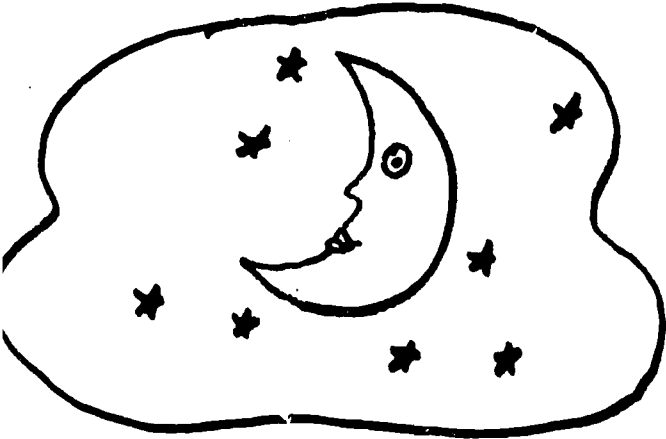


Un dia manhanao i mambiha
Para i lanchon-ñiha
Para u fanmamfe' chandiha
Para siha.



Taddong i tasi,
Takhilo' i langet,
Todu siha kasi
Mali'e' ni' mananghet.





Annai mamaigo' yo' un puengi,
Hu guiguifi i ma'lak i pilan.
Annai hu bira yo' tatte,
Hu toktok i alunan.

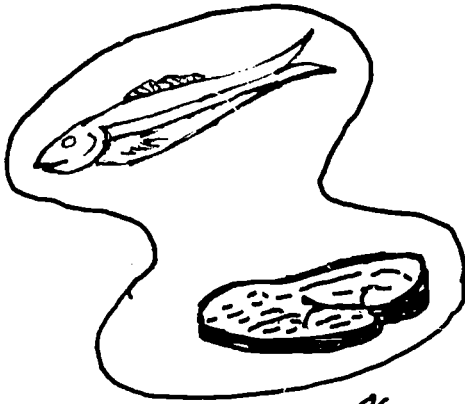




Annai humanao yo' para i misa,
Gumigigu yo' yan si Vinansio,
Ilek-ña, "Kao un li'e' i isa
Gi ega'an Betnes Santo?"



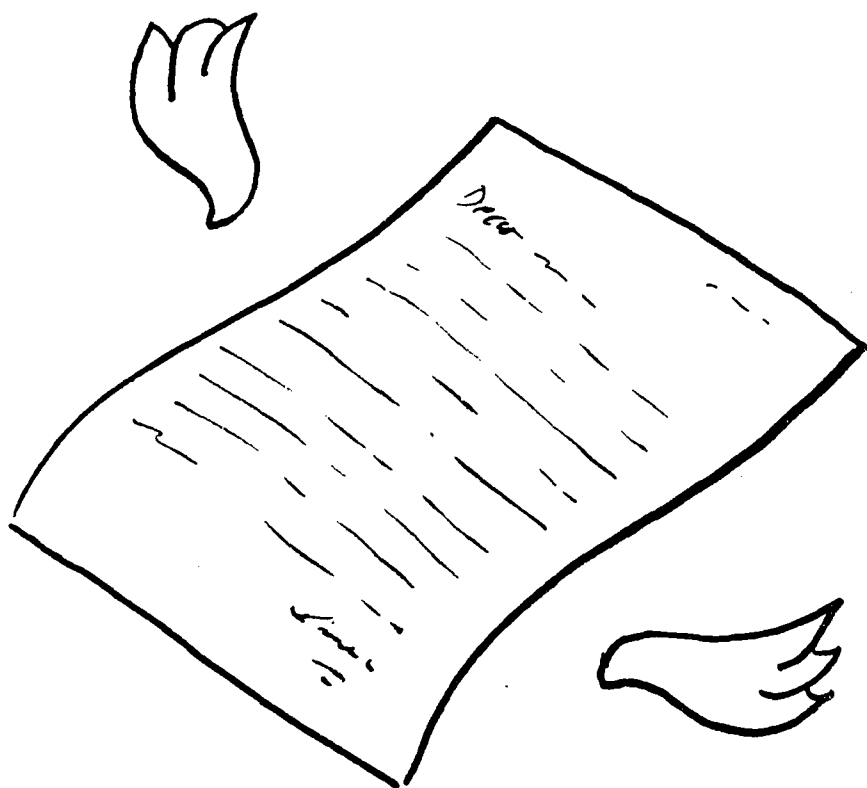
Humanao yo' para i lancho
Ya hu li'e' un binadu.
Hu faisen hayi na'an-ña
Ya ilek-ña, "Si Kabayu."



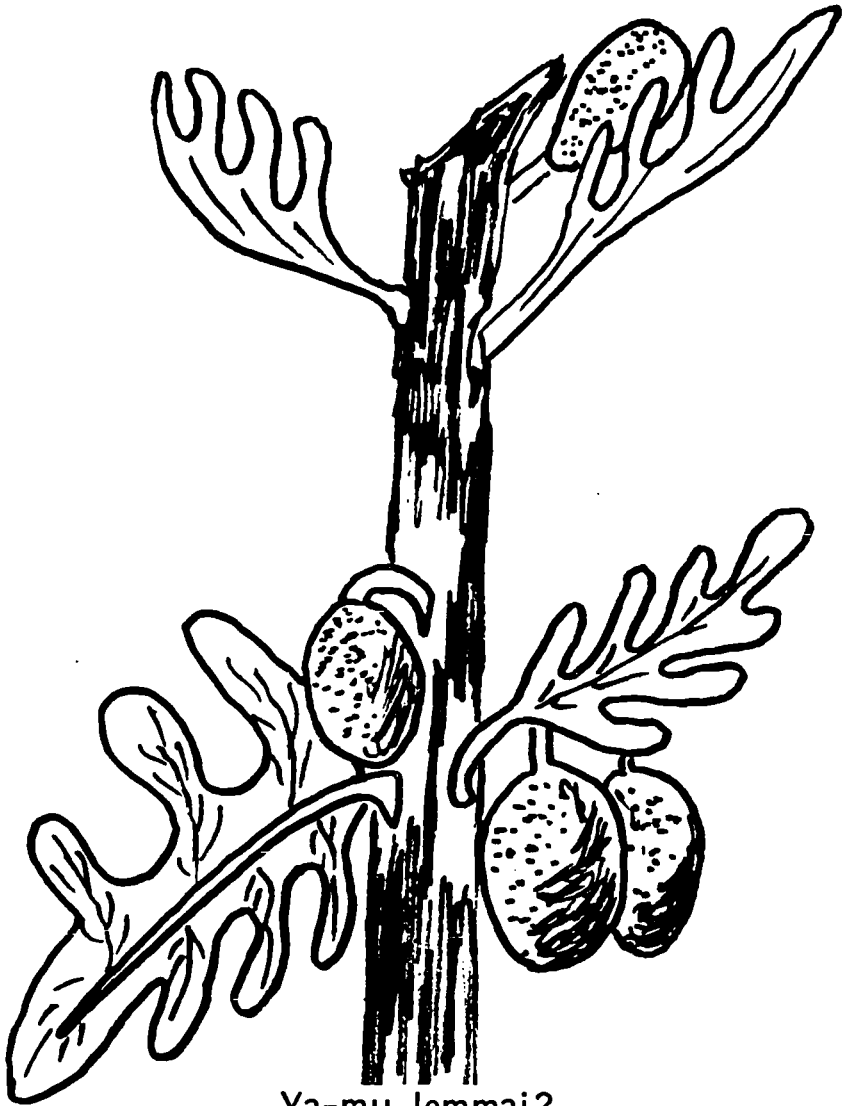
Ya-hu guihan,
Ya-hu katne.
Ya-hu todū
I mandibatde.



Esta yo' yayas,
Esta yo' ma'ho.
Esta yo' matuhok,
Munga yo' maya'ho.



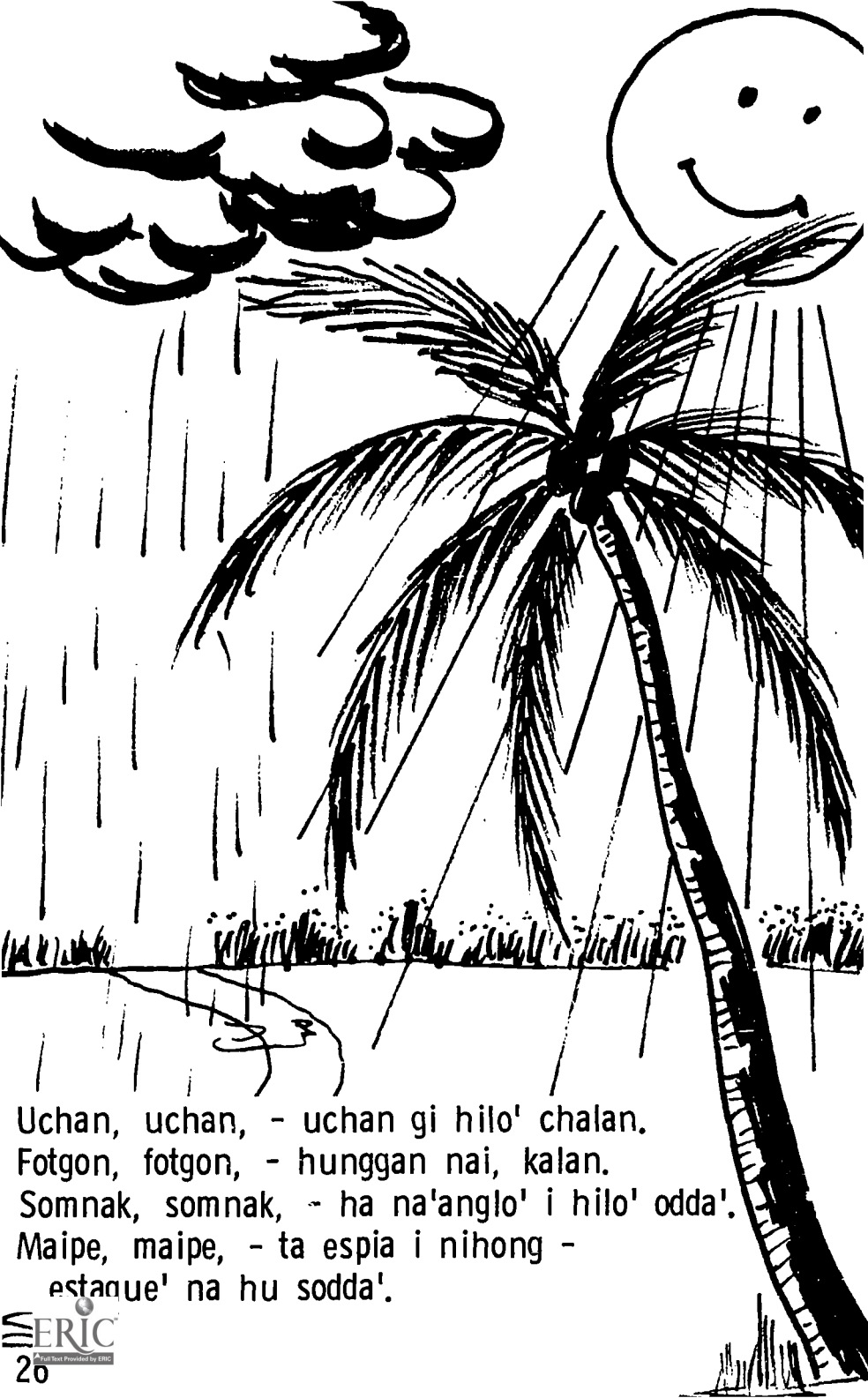
Gupu, katta, gupu,
Ya un fatto gi amigu-hu.
I uttemo ni' para bai sangan,
"Hafa adai," para i che'lu-hu.



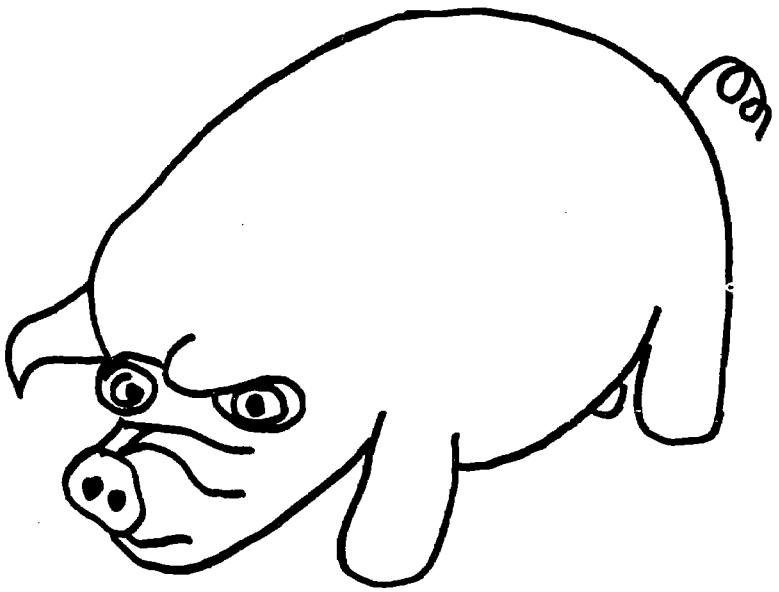
Ya-mu lemmai?
Ya-mu dokdok?
Hafa, taya' na un chagi?
U-hu lemmai,
U-hu dokdok,
Ya munga nai madagi!



Taya' eskuela,
Taya' leksion.
Taya' ni hafafa
Gi tiempon bakasion.



Uchan, uchan, - uchan gi hilo' chalan.
Fotgon, fotgon, - hunggan nai, kalan.
Somnak, somnak, - ha na'anglo' i hilo' odda'.
Maipe, maipe, - ta espia i nihong -
estaque' na hu sodda'.



Palangpang i babui, umo'o' i gayu,
Tumanges i katu, humaohao i ga'lagu.
Hu hungok si Tata mamamakngas hayu,
Para u fama'tinas si Nana amotsa para hagu yan guahu.





Kanna' gaiga' yo' paluma ya para bai fa'na'an Sheba.
Hu li'e' gi halomtano' annai hu papasto i chiba.
Tumotohge i paluma gi hilo' i tronkon donne',
Ya qumupu i paluma annai malagu yo' para bai konne'



Taotao gi pilan,
Gaige gi mapagahes, ♪
Taotao gi pilan,
Basta di tumanges. ♪